

Interpretació Idioma-Llengua III (20281)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: 2014/2015

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora: Madeleine Cases Silverstone

Llengua de docència: Anglès, castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les tècniques de la interpretació simultània tant a nivell teòric com pràctic. Es realitza una anàlisi i pràctica dels fenòmens més recurrents en interpretació simultània, desenvolupant les tècniques d'anàlisi de discurs oral, reformulació, adaptació contextual i gestió de l'estrès.

2. Competències

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'interpretar (E7): interpretar en modalitat simultània un discurs de mitjana i llarga duració en llengües estrangeres a llengües pròpies. Interpretar un discurs de dificultat considerable de l'anglès a català o castellà emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada.
- Domini receptiu oral de al menys dues llengües estrangeres (E2): Saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en idioma anglès.
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (en llengües pròpies) (G1): adquirir les destreses de dissociació de l'atenció i aplicar-les a exercicis de traducció a la vista i d'interpretació simultània.
- Excel·lència en el domini oral de la llengua o llengües pròpies (E1): aplicar criteris de correcció i adequació de la producció oral en funció de la situació comunicativa.

- Coneixement de la cultura pròpia i al menys de dues estrangeres (G11): identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països anglòfons a través de les modalitats de la seva llengua.
- Organització i planificació (G8): respectar els terminis establerts i l'encàrrec.
- Cerca documental i de fonts de recerca (G.4): Cercar i triar els documents escrits i orals més adients per a una situació d'interpretació.
 - Cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació.
 - Anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca.
- Adaptabilitat a noves situacions (G.21): Adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i a la situació comunicativa.
 - Preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos a interpretar.
 - Interpretar un discurs oral en anglès de qualitat.
 - Aplicar una anàlisi del discurs oral complexa i articulada en la tasca d'interpretació per tal d'anticipar, adaptar i resoldre tots els conflictes i problemes que puguin sorgir en el decurs de la interpretació.

3. Continguts

- Teoria i pràctica de la interpretació simultània avançada mitjançant el desenvolupament de l'anàlisi del discurs oral, el treball intensiu de les marques prosòdiques, i el perfeccionament en la concentració de l'escolta.
- Dissociació de l'atenció (*shadowing*, *decalatge*, *clozing*, traducció a vista), optimització de la memòria de treball.
- Cerca documental i anticipació per a la preparació d'un encàrrec d'interpretació

4. Avaluació i recuperació

• Ordinària

L'avaluació de les assignatures del perfil formatiu segueix la proporció de la dedicació a les activitats formatives. Les assignatures segueixen el model de l'avaluació continuada com a mitjà regular de seguiment i la nota de seminari val un 50% de l'assignatura (això inclou el treball dels alumnes que entregaran discursos orals interpretats a la llengua meta i també discursos produïts en un dels idiomes de l'assignatura). La nota de les classes magistrals comptarà un 20%. L'examen tindrà un valor del 30%. Es tindrà en compte l'especificitat de cada alumne i cada itinerari formatiu.

• Recuperació

Per a la convocatòria de recuperació, la proposta d'un examen final únic és l'opció preferent. A la recuperació cal distingir entre els estudiants que han seguit l'avaluació continuada al llarg del trimestre, i no l'han superada, dels estudiants que no han seguit l'avaluació continuada al llarg del curs. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de recuperació pot ser una part de la qualificació final. Les tasques obligatòries no presentades durant el curs comptaran com a 0 de

cara a la nota: en cas que no s'hagi lliurat cap treball durant el trimestre, per a la recuperació del mes de juliol, l'examen és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura i la nota màxima serà d'un 60%.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

Classes magistrals: 10%

Seminaris i tasques d'interpretació: 50% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)

Tutories presencials: 10%

Fora de l'aula:

Treball individual i en grup: es veurà reflectit en la producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació (30%).

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. 1998 Manchester. St. Jerome

Collados Aís, Ángela (2003) *La Evaluación De La Calidad En Interpretación: Actas Del I Congreso Internacional Sobre Evaluación De La Calidad En Interpretación De Conferencias*. Almuñécar, 2001, Comares: Granada.

Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, Routledge: London and New York.

Diriker, Ebru (2004) *De-Re-Contextualizing Conference Interpreting : Interpreters in the Ivory Tower?* John Benjamins: Amsterdam.

Gile, Daniel (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins: Amsterdam; Philadelphia.

Padilla Benítez, Presentación, Pedro Macizo Soria and María Teresa Bajo Molina (2007) *Tareas De Traducción e Interpretación Desde Una Perspectiva Cognitiva: Una Propuesta Integradora*, Atrio: Granada.